

1042學期 課程基本資料/Course Information																								
系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00317 / A																					
學分數	2學分	選 / 必修	必修																					
科目中文名稱	中英翻譯理論與實務(二)	科目英文名稱	Chinese-English Translation Theories and Practice (II)																					
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期																					
人數上限	62人	已選人數	62人																					
起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間																								
第1週 / 第18週 / M216 / 星期二第3節 第1週 / 第18週 / M216 / 星期二第4節 <b style="color: red;">請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。 <b style="color: red;">Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.																								
教學綱要/syllabus																								
第一部分/Part I (※依課程委員會審議之內容決議填入)																								
一、教學目標所要達成之能力培養項目： 【依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫】	Item	基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies	相關性 Relevance																					
			高度相關 中度相關																					
	1	語文能力	✓																					
	2	人文素養		✓																				
	3	國際視野																						
	4	語文教學能力																						
5	翻譯基礎能力	✓																						
二、教學目標 (Objective)	1. 認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]： 本課程旨在探討翻譯三層面：理論、策略、方法。焦點在方法理論與實務操作，理解中西多樣化翻譯理論從古至今所流傳的諸門學問，以為翻譯導論，再針對特定作品，探討該文本的特殊翻譯策略。 2. 技能面[使學生能獲得運用與實做本課程理論與概念之技巧]： 練習針對特定作品，篩選妥當的翻譯理論，藉以建立策略而指導翻譯，之後另訂翻譯實作的方法。同時輔以句子解讀、文本詮釋、以及語言的實際翻譯。翻譯策略即自設目標，匯整不同理論重點，以構成可行的方法，供翻譯實務之用。 3. 情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]： 藉著解讀特定之文學作品可讓同學獲得美學層面的情意，激發翻譯表達上之意願。對資訊作品有興趣之外，並對意涵深遠的文學有翻譯之興趣。																							
三、符合教學目標之課程內容設計	--翻譯之方法理論與實務關係。--中英句子之比對及翻譯。																							
四、先修科目 (Pre Course)	基本中英作文																							
第二部分/Part II																								
一、多元教學方法 (Teaching Method)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準</td> <td><input type="checkbox"/> 案例或故事討論</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 講述</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告</td> <td><input type="checkbox"/> 小組討論</td> <td><input type="checkbox"/> 腦力激盪</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生實作</td> <td><input type="checkbox"/> 角色演練</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 習題練習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 採訪</td> <td><input type="checkbox"/> e化教學</td> <td><input type="checkbox"/> 審議式民主</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 一分鐘回饋</td> <td><input type="checkbox"/> 磨課師課程</td> <td><input type="checkbox"/> 翻轉教學</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 企業參訪</td> <td><input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習</td> <td><input type="checkbox"/> 見習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 協同教學</td> <td><input type="checkbox"/> 服務學習課程</td> <td><input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目</td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述	<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 腦力激盪	<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習	<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主	<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input type="checkbox"/> 翻轉教學	<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習	<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目
<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述																						
<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 腦力激盪																						
<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習																						
<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主																						
<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input type="checkbox"/> 翻轉教學																						
<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習																						
<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目																						
二、多元教學方法與教育目標的連結	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?</th> <th style="width: 20px;">1</th> <th style="width: 20px;">2</th> <th style="width: 20px;">5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 講述</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☐</td> </tr> <tr> <td>2. 學生課後書面報告</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☒</td> </tr> <tr> <td>3. 學生實作</td> <td style="text-align: center;">☒</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☒</td> </tr> <tr> <td>4. 習題練習</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☐</td> <td style="text-align: center;">☒</td> </tr> </tbody> </table>			您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5	1. 講述	☒	☒	☐	2. 學生課後書面報告	☒	☐	☒	3. 學生實作	☒	☐	☒	4. 習題練習	☐	☐	☒	
您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5																					
1. 講述	☒	☒	☐																					
2. 學生課後書面報告	☒	☐	☒																					
3. 學生實作	☒	☐	☒																					
4. 習題練習	☐	☐	☒																					

	5.觀察與資料收集	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>																																																																																																																		
三、參考書目 (Reference) 【符合教學目標之參考書目】	上課用書：《翻譯教程》(A Textbook of Translation)/培生。 參考之書：《翻譯新論集》(劉靖之主編/商務)、《翻譯工作者手冊》(劉靖之主編/商務)、《漢語語法》(文鶴)、《一九七九年亞太地區語言教學研習會論集》(曹逢甫/學生書局)、《翻譯實務》(周兆祥/商務)。																																																																																																																			
四、教學進度 (Syllabi) 【符合教學目標之教學進度】	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="3" data-bbox="408 244 1145 271">教學進度與何種基本素養/核心能力有關?</th> <th data-bbox="1152 244 1171 271">1</th> <th data-bbox="1193 244 1212 271">2</th> <th data-bbox="1235 244 1254 271">5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="408 280 491 306">2016/2/23</td> <td data-bbox="497 280 986 349">從翻譯看中英句子的比較 (1) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (1)</td> <td data-bbox="992 280 1056 306">陳建民</td> <td data-bbox="1152 280 1171 306"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 280 1212 306"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 280 1254 306"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 358 491 385">2016/3/1</td> <td data-bbox="497 358 986 427">從翻譯看中英句子的比較(2) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (2)</td> <td data-bbox="992 358 1056 385">陳建民</td> <td data-bbox="1152 358 1171 385"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 358 1212 385"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 358 1254 385"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 436 491 463">2016/3/8</td> <td data-bbox="497 436 986 506">英譯中解讀探討/ 句子切割與翻譯 Study of English-Chinese translation / sentence division and actual translation</td> <td data-bbox="992 436 1056 463">陳建民</td> <td data-bbox="1152 436 1171 463"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 436 1212 463"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 436 1254 463"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 515 491 542">2016/3/15</td> <td data-bbox="497 515 986 566">中譯英解讀探討/主題-評論 Study of Chinese-English translation / topic-comment</td> <td data-bbox="992 515 1056 542">陳建民</td> <td data-bbox="1152 515 1171 542"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 515 1212 542"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 515 1254 542"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 575 491 602">2016/3/22</td> <td data-bbox="497 575 986 645">信達雅理論之反省 Thoughts on the translation theory of "faithfulness, expressiveness, and elegance"</td> <td data-bbox="992 575 1056 602">陳建民</td> <td data-bbox="1152 575 1171 602"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 575 1212 602"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 575 1254 602"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 654 491 680">2016/3/29</td> <td data-bbox="497 654 986 705">直譯 vs. 意譯 Direct or Literal translation vs. Paraphrase or Free translation</td> <td data-bbox="992 654 1056 680">陳建民</td> <td data-bbox="1152 654 1171 680"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 654 1212 680"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 654 1254 680"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 714 491 741">2016/4/5</td> <td data-bbox="497 714 986 766">對等理論 /Eugene Nida Theory of equivalence /Eugene Nida</td> <td data-bbox="992 714 1056 741">陳建民</td> <td data-bbox="1152 714 1171 741"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 714 1212 741"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 714 1254 741"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 775 491 801">2016/4/12</td> <td data-bbox="497 775 986 844">語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (1) Semantic translation and communicative translation/ Peter Newmark (1)</td> <td data-bbox="992 775 1056 801">陳建民</td> <td data-bbox="1152 775 1171 801"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 775 1212 801"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 775 1254 801"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 853 491 880">2016/4/19</td> <td data-bbox="497 853 986 904">期中考 Mid-term examination</td> <td data-bbox="992 853 1056 880">陳建民</td> <td data-bbox="1152 853 1171 880"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 853 1212 880"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 853 1254 880"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 913 491 940">2016/4/26</td> <td data-bbox="497 913 986 983">語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (2) Semantic translation & Communicative translation/ Peter Newmark (2)</td> <td data-bbox="992 913 1056 940">陳建民</td> <td data-bbox="1152 913 1171 940"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 913 1212 940"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 913 1254 940"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 992 491 1019">2016/5/3</td> <td data-bbox="497 992 986 1043">話語分析的翻譯 /M.A.K. Halliday Discourse analysis in translation / M.A.K. Halliday</td> <td data-bbox="992 992 1056 1019">陳建民</td> <td data-bbox="1152 992 1171 1019"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 992 1212 1019"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 992 1254 1019"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1052 491 1079">2016/5/10</td> <td data-bbox="497 1052 986 1122">異化與歸化的翻譯理論 /戲劇翻譯 Translation theory of foreignization & deomestication / Drama translation</td> <td data-bbox="992 1052 1056 1079">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1052 1171 1079"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1052 1212 1079"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1052 1254 1079"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1131 491 1158">2016/5/17</td> <td data-bbox="497 1131 986 1200">文化轉向與重寫的翻譯理論 /詩翻譯與策略 Translation theories of cultural turn & rewriting / Poetry translation</td> <td data-bbox="992 1131 1056 1158">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1131 1171 1158"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1131 1212 1158"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1131 1254 1158"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1209 491 1236">2016/5/24</td> <td data-bbox="497 1209 986 1261">影視翻譯(1) Audiovisual translation(1)</td> <td data-bbox="992 1209 1056 1236">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1209 1171 1236"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1209 1212 1236"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1209 1254 1236"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1270 491 1296">2016/5/31</td> <td data-bbox="497 1270 986 1321">影視翻譯(2) Audiovisual translation(2)</td> <td data-bbox="992 1270 1056 1296">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1270 1171 1296"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1270 1212 1296"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1270 1254 1296"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1330 491 1357">2016/6/7</td> <td data-bbox="497 1330 986 1382">影視翻譯(3) Audiovisual translation(3)</td> <td data-bbox="992 1330 1056 1357">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1330 1171 1357"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1330 1212 1357"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1330 1254 1357"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1391 491 1417">2016/6/14</td> <td data-bbox="497 1391 986 1442">總複習 Final review</td> <td data-bbox="992 1391 1056 1417">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1391 1171 1417"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1391 1212 1417"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1391 1254 1417"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1451 491 1478">2016/6/21</td> <td data-bbox="497 1451 986 1503">期末考 Final-term examination</td> <td data-bbox="992 1451 1056 1478">陳建民</td> <td data-bbox="1152 1451 1171 1478"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1193 1451 1212 1478"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1235 1451 1254 1478"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>		教學進度與何種基本素養/核心能力有關?			1	2	5	2016/2/23	從翻譯看中英句子的比較 (1) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (1)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2016/3/1	從翻譯看中英句子的比較(2) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (2)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2016/3/8	英譯中解讀探討/ 句子切割與翻譯 Study of English-Chinese translation / sentence division and actual translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/3/15	中譯英解讀探討/主題-評論 Study of Chinese-English translation / topic-comment	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/3/22	信達雅理論之反省 Thoughts on the translation theory of "faithfulness, expressiveness, and elegance"	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/3/29	直譯 vs. 意譯 Direct or Literal translation vs. Paraphrase or Free translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/4/5	對等理論 /Eugene Nida Theory of equivalence /Eugene Nida	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/4/12	語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (1) Semantic translation and communicative translation/ Peter Newmark (1)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/4/19	期中考 Mid-term examination	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/4/26	語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (2) Semantic translation & Communicative translation/ Peter Newmark (2)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/5/3	話語分析的翻譯 /M.A.K. Halliday Discourse analysis in translation / M.A.K. Halliday	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/5/10	異化與歸化的翻譯理論 /戲劇翻譯 Translation theory of foreignization & deomestication / Drama translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/5/17	文化轉向與重寫的翻譯理論 /詩翻譯與策略 Translation theories of cultural turn & rewriting / Poetry translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/5/24	影視翻譯(1) Audiovisual translation(1)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/5/31	影視翻譯(2) Audiovisual translation(2)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/6/7	影視翻譯(3) Audiovisual translation(3)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/6/14	總複習 Final review	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2016/6/21	期末考 Final-term examination	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
教學進度與何種基本素養/核心能力有關?			1	2	5																																																																																																															
2016/2/23	從翻譯看中英句子的比較 (1) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (1)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/3/1	從翻譯看中英句子的比較(2) The comparison between Chinese and English sentence from the viewpoint of translation (2)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/3/8	英譯中解讀探討/ 句子切割與翻譯 Study of English-Chinese translation / sentence division and actual translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/3/15	中譯英解讀探討/主題-評論 Study of Chinese-English translation / topic-comment	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/3/22	信達雅理論之反省 Thoughts on the translation theory of "faithfulness, expressiveness, and elegance"	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/3/29	直譯 vs. 意譯 Direct or Literal translation vs. Paraphrase or Free translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/4/5	對等理論 /Eugene Nida Theory of equivalence /Eugene Nida	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/4/12	語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (1) Semantic translation and communicative translation/ Peter Newmark (1)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/4/19	期中考 Mid-term examination	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/4/26	語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (2) Semantic translation & Communicative translation/ Peter Newmark (2)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/5/3	話語分析的翻譯 /M.A.K. Halliday Discourse analysis in translation / M.A.K. Halliday	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/5/10	異化與歸化的翻譯理論 /戲劇翻譯 Translation theory of foreignization & deomestication / Drama translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/5/17	文化轉向與重寫的翻譯理論 /詩翻譯與策略 Translation theories of cultural turn & rewriting / Poetry translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/5/24	影視翻譯(1) Audiovisual translation(1)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/5/31	影視翻譯(2) Audiovisual translation(2)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/6/7	影視翻譯(3) Audiovisual translation(3)	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/6/14	總複習 Final review	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
2016/6/21	期末考 Final-term examination	陳建民	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																															
五、多元評量方法 (Evaluation) 【所勾選評量方法之評分加總為100分】	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="408 1491 783 1529">評量方式</th> <th data-bbox="790 1491 879 1529">分數</th> <th data-bbox="885 1491 1260 1529">評量方式</th> <th data-bbox="1267 1491 1361 1529">分數</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="408 1538 783 1576"><input checked="" type="checkbox"/>實作測驗</td> <td data-bbox="790 1538 879 1576">10</td> <td data-bbox="885 1538 1260 1576"><input type="checkbox"/>期中筆試</td> <td data-bbox="1267 1538 1361 1576">0</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1585 783 1624"><input type="checkbox"/>隨堂筆試測驗</td> <td data-bbox="790 1585 879 1624">0</td> <td data-bbox="885 1585 1260 1624"><input type="checkbox"/>期末筆試</td> <td data-bbox="1267 1585 1361 1624">0</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1632 783 1671"><input type="checkbox"/>小組作業</td> <td data-bbox="790 1632 879 1671">0</td> <td data-bbox="885 1632 1260 1671"><input checked="" type="checkbox"/>期中報告</td> <td data-bbox="1267 1632 1361 1671">20</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1680 783 1718"><input type="checkbox"/>服務日誌</td> <td data-bbox="790 1680 879 1718">0</td> <td data-bbox="885 1680 1260 1718"><input checked="" type="checkbox"/>期末報告</td> <td data-bbox="1267 1680 1361 1718">20</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1727 783 1765"><input type="checkbox"/>口試</td> <td data-bbox="790 1727 879 1765">0</td> <td data-bbox="885 1727 1260 1765"><input type="checkbox"/>專題報告</td> <td data-bbox="1267 1727 1361 1765">0</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1774 783 1812"><input type="checkbox"/>個人上台報告</td> <td data-bbox="790 1774 879 1812">0</td> <td data-bbox="885 1774 1260 1812"><input checked="" type="checkbox"/>實作作品與反思</td> <td data-bbox="1267 1774 1361 1812">20</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1821 783 1859"><input type="checkbox"/>小組上台報告</td> <td data-bbox="790 1821 879 1859">0</td> <td data-bbox="885 1821 1260 1859"><input type="checkbox"/>前後測比較進步與成長</td> <td data-bbox="1267 1821 1361 1859">0</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1868 783 1906"><input checked="" type="checkbox"/>出席狀況</td> <td data-bbox="790 1868 879 1906">10</td> <td data-bbox="885 1868 1260 1906"><input checked="" type="checkbox"/>課堂參與與表現</td> <td data-bbox="1267 1868 1361 1906">10</td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 1915 783 1953"><input type="checkbox"/>心得與反思報告</td> <td data-bbox="790 1915 879 1953">0</td> <td data-bbox="885 1915 1260 1953"><input checked="" type="checkbox"/>其他</td> <td data-bbox="1267 1915 1361 1953">10</td> </tr> </tbody> </table>		評量方式	分數	評量方式	分數	<input checked="" type="checkbox"/> 實作測驗	10	<input type="checkbox"/> 期中筆試	0	<input type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗	0	<input type="checkbox"/> 期末筆試	0	<input type="checkbox"/> 小組作業	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期中報告	20	<input type="checkbox"/> 服務日誌	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期末報告	20	<input type="checkbox"/> 口試	0	<input type="checkbox"/> 專題報告	0	<input type="checkbox"/> 個人上台報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 實作作品與反思	20	<input type="checkbox"/> 小組上台報告	0	<input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長	0	<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	10	<input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與與表現	10	<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 其他	10																																																																										
評量方式	分數	評量方式	分數																																																																																																																	
<input checked="" type="checkbox"/> 實作測驗	10	<input type="checkbox"/> 期中筆試	0																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗	0	<input type="checkbox"/> 期末筆試	0																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 小組作業	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期中報告	20																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 服務日誌	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期末報告	20																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 口試	0	<input type="checkbox"/> 專題報告	0																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 個人上台報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 實作作品與反思	20																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 小組上台報告	0	<input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長	0																																																																																																																	
<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	10	<input checked="" type="checkbox"/> 課堂參與與表現	10																																																																																																																	
<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0	<input checked="" type="checkbox"/> 其他	10																																																																																																																	
六、多元評量方法與教育目標的連結	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="408 2013 927 2051">您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?</th> <th data-bbox="933 2013 986 2051">1</th> <th data-bbox="992 2013 1045 2051">2</th> <th data-bbox="1051 2013 1070 2051">5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="408 2060 927 2098">1.實作測驗</td> <td data-bbox="933 2060 986 2098"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="992 2060 1045 2098"><input type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1051 2060 1070 2098"><input checked="" type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td data-bbox="408 2107 927 2145">2.期中報告</td> <td data-bbox="933 2107 986 2145"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="992 2107 1045 2145"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td data-bbox="1051 2107 1070 2145"><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>		您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5	1.實作測驗	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2.期中報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																						
您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?	1	2	5																																																																																																																	
1.實作測驗	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>																																																																																																																	
2.期中報告	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																																																																																																																	

	3.期末報告	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	4.實作作品與反思	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	5.出席狀況	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	6.課堂參與與表現	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
	7.其他	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
七、講義位址(http://)				

[回上頁](#)

[重新查詢](#)